

Interview date: 23 Mar 2009

File name: MJ and BT on childhood, Saande

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tɔmi Ngombu.

Present: Hawa Sanja = Hawa Ngaju, Manu Joni, Boi Tua, Jilo Sigbi, Hawa Idrisa, Tɔmi Ngombu, and HS.

MJ: Mata. (Mm)

Ye ha ga poɛ, ye ha ga ce singa?

When you were growing up, how were you playing?

BT: Yaŋ, a siŋne.

Me, I didn't play.

Yaŋ, a síŋ gbí!

Me, I didn't play at all!

Yaŋ ti po. Wei?

When I was growing up. Hear?

MJ: Ye ga ce mua?

What was wrong to you?

BT: Lani la ga cemɛ?

The thing that was on me?

(Showing her leg) Hɛ, hɛ, na ge logi kɔ ga ce wɛ.

Here, here, it was this that was there.

HS: Ce la tɔgi toon.

Speak a little louder.

BT: Aa. A sîn bɔ.

I didn't know outside.

bɔ = outside.

A ga ce go páá

I was only staying,

ε, sasale.

(on) the shakaré instrument.

A ga ce go páá logi sasale,

I would just do the shakaré,

si wantehamde ha siŋ. 44.0

then my sisters danced.

Kε yaŋ a hɔn bɔ.

But I did not go out.

Saandile vuí hun ya ga wuwe,

It was truly when I entered Saande,

baam wɔ ga jíɱ hwin.

that my father put me through.

Pε ya wu hun, kεnga ya bɔ sɔngi. 50:00

If I joined, perhaps I will heal.

Ni pɛi jim Saandile.

And (they) put me through Saande.

Hini mbaa logi.

We and this girl.

TG says that the women assembled are all of the same age group.

Hi ga duε.
We entered.

MJ: Yenayi bundε?
In one place?

BT: Yenayi bundε. (Aa)
IN one place.

Jo. (εε)

Ye ga po vuí, γε, la ga han mun vuí
When you were growing up, what all was happening to you

jali tege tege yai ya?
in (terms of) fine fine things?

MJ: Ye ya ga polε?
When I grew up?

BT: εε, ye hin ga ce– ha ga ce sinδε we.
Eh, we were passing in play.

MJ: Ya ye ga sin gbí bɔ go.
I was playing a lot outside.

A ga ce há polilε, (εε)
hiding game = polilε

a ga ce há nyu dɔ gi,
I was doing this thing,

“Oo–o!” pɛi “oo–o!”
Calls for hide–and–seek game.

Ni- yi ga ce kón,
And- we would go,

HS: Bunpiε go.
to Buipieh.

MJ: Bunpiε go. 1:35
To Buipieh.

Lɔndɔ hi ga ce kwɛi, hini atɛmamɔɔ,
That was where we would walk, we and our neighbors,

hin apuganaɔ gbí lɔndɔ ha ga ce kwɛi.
we and all the boys, there was where we would walk.

BT: ɛɛ, yaŋ ya ga ce lee cáni,
Yes, I was left sitting,

si ya yɛtiyɛ kuta ti nulɛ. 1:44
and I was holding your (pl) clothes.

Si ha kɔn komilɛ.
Then you went ot the dance.

MJ: Yi ga ce yei bɔgulɛ,
We were dancing outside,
yei = dance
bɔgulɛ = outside

Yini atɛmamɔɔ ni apuganaɔ.
We and our friends and the boys.

Yi ga ce go páá bɛ yenai bun hin apuganaɔ,
We were staying in one place, we and the boys,

ke temile,
but at that time,
temile we. TG

Nuu pugan ka sin ha gbí. (òóò) 1:58
A boy, (we) didn't "know" them at all.

Numa ka sin ha li bi.
A woman didn't know (about that).

Hi ga ce go páá we can we,
We were just passing there,

hini apuganale, hi go paa hín yenaye bun,
we and the boys, we just slept in one place,

ni hini han gbí,
and we and they truly,

ka ce go paa can we.
were just passing there.

Londó hi ga le hááni si hi hun gbela.
Where we were all the time until we entered puberty.

Hi ye wóm wu Saande.
Afterward we entered Saande.

END SEGMENT